

台灣法語譯者協會

2018 「法語新手譯者研習營」在高雄

—簡章—

台灣法語譯者協會 2018 年的「法語新手譯者研習營」將移師高雄，與高雄市立圖書館聯合舉辦。有鑑於「法語新手譯者研習營」具強烈推廣性質，前幾屆的活動已經在國內法語新手譯者間帶來熱烈迴響，2017 年甚至有學員遠從雲林前來台北參加四天的研習。我們因此認為不應獨厚北部的新手譯者，也希望讓南部的新手譯者可以直接與圖書出版專業人士及資深譯者學習及交流經驗，所以今年移師高雄。而往後也希望在台北每辦理兩三年以後，就與外縣市圖書館或學校合作，到該地舉辦。

- 一. 主辦：高雄市立圖書館 & 台灣法語譯者協會 聯合主辦
- 二. 協辦：法國在台協會
- 三. 宗旨：協助新手譯者認識翻譯工作和書籍出版流程，精進翻譯技藝。
- 四. 時間：2018 年 8 月 16（四）至 19 日（日）
- 五. 地點：高雄市立新圖書總館（高雄市前鎮區新光路 61 號）8 樓多功能會議室（華立廳）以及 3 樓階梯閣樓
- 六. 名額：10~15 人
- 七. 報名資格：無年齡限制，須具備以下其中一項資格，並通過本協會審查（符合 2. 或 3. 或 4. 項資格者，須翻譯簡章後附【試譯短文】作為審查資料）。
 1. 曾以任何公開形式發表五千字以上譯稿（請附上五千字以上中文譯稿及法文原文，並註明發表方式）；
 2. 大學法文科系畢業生；
 3. 法文相關研究所研究生；
 4. 其他學經歷，語言程度足以進行法中翻譯者。

- 八. 報名所需文件（請以電子檔寄至 traducteurs.tw@gmail.com）：
1. 個人簡歷（含聯絡方式）
 2. 法文相關科系學歷證明影本或其他佐證法文程度之學經歷證明影本；
 3. 前述已公開發表的譯稿，或簡章後附【試譯短文】譯稿。
- 九. 報名期間：即日起至 2018 年 7 月 7 日（六）接受電子郵件申請（當日 23:59 截止）。本協會審核文件後，將於 7 月 21 日（六）通知錄取者，並於本協會臉書及網站公布錄取名單。
- 十. 費用：酌收講義及雜支費用 1,500 元及保證金 1,000 元，於研習營首日報到時繳交。凡錄取之學員即獲得協會入會資格，毋須另外繳交入會費及當年年費。全程參與研習營課程者，可於研習營結束當日全額領回保證金。
- 十一. 證書：全程參與研習營課程者由台灣法語譯者協會核發結業證書。
- 十二. 課程內容及工作坊習作：課程規劃詳見【課程表】。翻譯工作坊之研討材料為學員事先完成之習作兩篇（試譯短文 + 第二篇）。以已發表譯作報名者，須於 8 月 2 日（四）前完成試譯短文並寄回。第二篇習作內容將於錄取後寄出，學員均須於 8 月 9 日（四）前完成並寄回。
- 十三. 注意事項：報名文件及洽詢電子郵件請寄至「台灣法語譯者協會」信箱：traducteurs.tw@gmail.com。

聯絡我們

台灣法語譯者協會

Association taiwanaise des traducteurs de français (ATTF)

電子郵件：traducteurs.tw@gmail.com

網站：<http://www.attf.tw/>

臉書：<https://www.facebook.com/traducteurs.tw/>

時間及課程規劃

本年度的課程架構延續既有的兩大主軸：講座與工作坊。上午的翻譯工作坊將由兩位資深譯者講師帶領，讓學員可以分析兩篇譯文，吸收不同的翻譯經驗。下午的專家講座為公開演講，開放學員外的一般民眾參加。分為四個主題：編輯與出版翻譯書籍、譯者工作經驗與技巧、書評媒體及人文社會科學翻譯。課表規劃如下：

時間 地點	9:30-10:00 高雄市立新圖書總館8樓多功能會議室 (華立廳)	10:00-12:30 高雄市立新圖書總館8樓多功能會議室 (華立廳)	午餐	14:00-16:00 高雄市立新圖書總館3樓 階梯閣樓	16:00-16:30
8/16 (四)	<ul style="list-style-type: none"> 報到 〔始業式〕 主辦、協辦單位代表致辭 課程簡介 學員自我介紹 主持人：吳坤墉 (台灣法語譯者協會理事長) 研習營導師： 徐麗松	翻譯實作(一) 分析+討論+互評 講師：徐麗松	自理	專題演講(一) 課堂沒有教的翻譯編輯課 主講人：廖志峰	
8/17 (五)		翻譯實作(二) 分析+討論+互評 講師：徐麗松	自理	專題演講(二) 專業譯者的日常 主講人：潘信宇 (筆名：賴盈滿/ 穆卓芸)	
8/18 (六)		翻譯實作(三) 分析+討論+互評 講師：馬向陽	自理	專題演講(三) 書評媒體與閱讀 主講人：周月英	
8/19 (日)		翻譯實作(四) 分析+討論+互評 講師：馬向陽	自理	專題演講(四) 關於譯介人文社會科學的思考 主講人：萬毓澤	〔結業式〕 工作坊綜合討論 研習營建議與回饋 主持人：江灝 研習營導師： 馬向陽

講師介紹

廖志峰

允晨文化發行人。出生地台北市，居住地基隆市。淡江大學中文系畢，國立師範大學教育學分班結業，曾任廣告公司文案、國會助理、編輯，現供職於出版社。喜歡旅遊、看電影、漫步和攝影。於《文訊》撰寫專欄「書時間」（2012~2014），文章、隨筆散見報章雜誌。著有《書，記憶著時光》、《流光：我的中年生活》。

潘信宇（筆名：賴盈滿／穆卓芸）

倫敦政經學院科學哲學碩士，文字手工業者。從事英語教學與翻譯。2012 獲得第六屆吳大猷科學普及著作獎翻譯類最高榮譽「金籤獎」。譯著涵蓋文學、知識、教養等各類書籍，以及兒童故事與繪本。譯有《資訊》、《改變世界的十種物質》、《改變人類醫療史的海拉》等書。

周月英

曾任《中國時報》開卷版主編。抱持對書評工作的深厚感情與使命感，成立《Openbook 閱讀誌》並擔任總編輯。致力以書籍為核心，提供中立的原生報導，客觀的書籍評論，深度的文化觀察，豐富的人物採訪。並評選「年度好書獎」，用心推廣，為台灣豐富的出版歷史留下記憶。

萬毓澤

國立台灣大學社會學博士，現為國立中山大學社會系副教授。主要學術興趣為社會理論、社會科學哲學、政治社會學、（馬克思主義）政治經濟學、當代歐陸政治與社會思想、社會科學翻譯研究。著有專書 **Reframing the Social: Emergentist Systemism and Social Theory** (Ashgate, 2011) 及多篇中外文論文，另有多部譯作。曾獲科技部吳大猷先生紀念獎（2011）、中央研究院年輕學者研究著作獎（2013）。

講師介紹

徐麗松

台大外文系畢業，世紀交替之際旅居法國多年，陸續於巴黎第七大學、里昂第二大學及法國高等社會科學院修讀語言學及跨文化研究，並在法國及台灣從事英文、法文翻譯及跨界合作工作。譯有《父親的失樂園》、《小王子經典珍藏版》、《風沙星辰》、《夜訪薩德》、《法式誘惑》、《遣悲懷》、《歐洲暗影》、《沒有地圖的旅行》、《騎乘鐵公雞：搭火車橫越中國》、《窮人》、《走路，也是一種哲學》、《納粹的孩子》等作品，並以《夜訪薩德》一書於 2015 年獲第一屆台灣法語譯者協會翻譯獎。

馬向陽

法國巴黎八大語言學碩士，現任法國文化協會法語教師。譯作包括《希姆萊的大腦叫做海德里希》、《逆轉人生》、《實習醫生狂想曲》、《我只是在不同的道路上》、《壞女兒》、《當蜜蜂消失的那天》、《凡爾納》、《幸福的抉擇》等。2016 年以《身體的日記》一書獲第二屆台灣法語譯者協會翻譯獎。

交通資訊

高雄市立新圖書總館

地址：80661 高雄市前鎮區新光路 61 號（停車場請由啟聖街入口進入）

高雄市立新圖書總館東向為捷運紅線 R8 三多商圈，西向為輕軌高雄展覽館站，並鄰近愛河口；周圍擁有聯外省道及市區主要道路：中華五路、三多路、成功二路，日後可提供市民選擇各種便利交通工具至圖書館。

<http://www.ksml.edu.tw/mainlibrary/content/index.aspx?Parser=1,23,260,156>

試譯短文

說明：試譯段落為紫色文字部分。

Blue Eyed Devil

Froid dehors et déjà nuit, le keum à l'entrée de la FNAC passe un bidule à bout rouge le long des sacs. Une blonde à tête de femme à Dingo s'étonne et s'indigne presque qu'il insiste pour la vérifier, elle aussi. Elle semble trouver ça déplacé, qu'on s'imagine une seule seconde qu'elle pourrait être dangereuse, aussi. Le type reste aimable, mais super ferme, il passe son bazar autour de son sac. On dirait un genre de sourcier moderne.

Lui, il finit sa clope devant la porte. Il y a un monde de dingue, le samedi, à croire que les gens, ce qu'ils aiment, c'est être bien entassés, pas trop pouvoir bouger. Chez Tati, en face, c'est pareil, l'émeute à bestiaux d'avant un peu Noël.

Lui, il finit sa clope sans se presser, en trouvant qu'elle a un bon goût, il a à peu près une bonne tête, pas si bougnoule que ça, souvent on croit qu'il est Rital, et un sac de sport genre boxe, clean mais sans marque, bon style, honnête et décontracté.

Il inspire, bloque l'air en apnée dans son ventre, puis expire et se met en mouvement. Il se rapproche de la porte, trois mètres, pesant comme un long marathon. Concentré sur sa respiration, ne pas ralentir. Il continue de mâcher des chips, des Springles, des chips qui se rangent en colonne, il a le paquet dans sa main droite, celle qui tient le sac sur son épaule, doit faire un bordel maladroit, pour piocher des chips, croque dedans, truc plâtreux à l'oignon et crème, il mâche et fait descendre, ça oblige le bouchon en gorge à se desserrer un petit peu. Ça fait des semaines qu'il passe par là, pour que les vigiles voient sa gueule, sa bonne gueule de type bien souriant.

► Il y a ce truc qui monte, c'est exactement cette sensation de manège qui met la tête en bas, au moment où c'est tout en fait qu'inexorablement ça va redescendre, et tout le corps dit non, surtout la tête qui hurle, mais ça redescend quand même, puisqu'on est monté dedans.

Il y a ce truc qui monte en hurlant non, ça lui éclate dedans comme rien ne l'avait jamais fait, bascule et ça déchire, il voit le noir – un vide où on chute un vide à vertiges – ce truc s'agrippe met les mains devant, proteste, en tumulte inédit, que ça ne veut pas de cette histoire.

En trois mètres et dix secondes d'attente, le temps que passent quelques clients, l'intensité de ce qui le traverse aurait dû le terrasser par terre. Mais il reste debout, et souriant. Tout ça planqué à l'intérieur.

Le type à l'entrée, ne pas trop le regarder, il est déjà en face de lui, mâcher des

chips, gêner le mouvement en faisant semblant que c'est pas exprès, sourire pour s'excuser. Et surtout, le regarder, choper ses yeux avec les siens. L'effet que son regard a sur les gens, sédatif, le regard franc, droit, rassurant. Prend l'autre en compte et le désarme. Des semaines qu'il s'entraîne et qu'il prie, pour qu'à ce moment ça passe. Et ça passe. Le type brandit son bidule à bout rouge, son détecteur d'on sait pas quoi, le brandit le long du sac, vite vu, fait à peine gaffe.

Il est dedans le magasin. Il est trempé, il est en sueur. En même temps qu'euphorie, lâchée dans tout son corps, relâchement et excitation.

Il va vers l'escalator, avance lentement, tellement de monde dans le magasin.

Le truc du sac qui a marché, leur bidule rouge, il le savait, c'est que des trucs pour impressionner, ça détecte rien, c'est que pour faire. Comme tout le reste, ils brandissent des trucs imbéciles, pour éviter que quelqu'un bouge. Mais si quelqu'un veut bouger, ils peuvent rien empêcher, c'est que des salades, c'est que des tocards.

Le truc du sac qui a marché, c'était juste pour faire diversion. Un sac de sport bourré de journaux et de vieux T-shirts, pour faire rempli. Ce qu'il trimbale de vraiment pas bon, il l'a de scotché le long du corps. Il s'est rasé le matin même, torse nu devant la glace, une sorte de cérémonial, truc de guerrier, se raser, bien s'essuyer, talquer, et se gaffer soigneusement, machins de métal à même la peau, faisaient froid, début du vrai combat entre lui et lui. A cause de la peur qui naissait, en même temps qu'émotion de puissance, la peau, qui ne voulait pas non plus de ce truc, mais son âme, qui voulait se l'imposer. Qui allait se l'imposer. Être plus fort que lui. Et être plus fort qu'eux.

Depuis la décision, c'était la première fois, ce matin, que le doute se manifestait. En infernal rappel, croyait pouvoir le persuader. De renoncer. De continuer. Mais il était trop entraîné. Mentalement, physiquement. Déterminé. Il est plus fort que lui-même, plus fort que la trouille inculquée. Il sait ce qu'il a à faire. ◀

En haut de l'escalator, prendre à gauche. La clameur interne s'est calmée, il a trouvé un second souffle, sensation d'à peine toucher le sol. Et d'être un étranger parfait, au milieu de tous ces gens qui cherchent, quelque chose à offrir, un truc pour leur PC. Un calme intense, rude comme le plomb. « Je n'ai rien à faire avec vous. Je ne vous aime pas. Je ne sais pas faire, au milieu de vous. Je ne vous aime pas. »

Et en passant, il aperçoit, l'étage du dessous, une silhouette qu'il reconnaît. Fille à lunettes et veste droite, elle parle à quelqu'un, animée. Il l'a toujours vue animée. Souriante, pimpante et prête à s'enflammer. Elle a un genre de malice, qui lui a vachement plu, quand il l'a rencontrée. Un truc qui la rend différente.

Il ne s'attendait pas à ça, il n'y avait pas pensé, croiser quelqu'un qu'il connaît. « Il faut voir ça comme un test, forcément, c'est pour tester ta volonté, ta détermination à faire ça. »

Que la fille lève les yeux, et le voie. Ça fait partie du grand grand plan, un type là-haut, qui surveille tout, et lui envoie cette meuf, pour voir si vraiment il y tient.

Elle lui fait signe de pas bouger, et aussitôt monte pour le rejoindre.

Il n'a jamais pu calculer, si elle fait l'ingénue ou si c'est vraiment son tempérament. C'est une vraie petite bombe, et elle se conduit en toute simplicité. Est-ce que réellement elle n'est pas consciente de ce que peuvent faire ses yeux sa bouche et sa taille tellement fine, ce qu'elle a de radieux et d'affolant. Ou bien est-ce qu'elle prétend qu'elle en sait rien, pour pouvoir encore mieux en jouer. Il ne la connaît pas tant que ça, se souvient d'une soirée notoire, où il semblait possible de se rapprocher, lui coller sa langue dans sa bouche et poser sa main sur ses seins. Où elle semblait s'offrir, désirer se laisser aller. Mais il était reparti sans elle, une histoire de mauvaises circonstances. C'était souvent que les filles voulaient bien de lui et le lui faisaient savoir, à cause de son regard, justement, ce coup d'œil parfaitement cash et brusque. Mais celle-là, il s'en souvenait bien. Celle-là avait un truc, qu'il aimait particulièrement bien.

Elle s'approche de lui, grand sourire, va pour l'embrasser mais lui s'écarte, prétend qu'il a un gros rhume, il ne veut pas qu'elle se frotte à lui et sente ce qu'il a de plaqué contre le poitrail. Elle demande comment il va, elle explique qu'il la tire d'un sale plan, une fille qu'elle n'avait aucune envie de voir. De la malice, dans ses yeux qu'elle colle franchement aux siens. Une légèreté et une pudeur. Elle a des manières de petit animal fatal.

Il ne peut pas s'empêcher d'y penser. Et si cette fille l'aimait, est-ce que les choses seraient différentes. Ce soir-là, si... est-ce qu'aujourd'hui il en serait là. Pourquoi elle est là, précisément ici. Est-ce que c'est pour tester sa volonté, ou bien c'est l'ange qui doit le sauver, l'empêcher de...

Ses cheveux sont clairs, brillants, donnent envie d'y mettre le nez, donnent envie de passer la main dedans, donnent envie d'avoir sa tête posée sur ses genoux et la caresser tout doucement. Ses yeux sont clairs, une innocence, un bleu tout épargné, limpide, qui n'y connaît rien en douleur, parce qu'elle n'est pas bâtie pour ça.

Elle lui demande comment il va, elle penche un peu la tête, pour entendre sa réponse. Comment elle plante ses yeux en lui. On dirait qu'elle lui veut que du bien, et l'emmener quelque part de calme, le prendre par la main, et lui montrer des trucs qu'il n'aurait jamais vus, qu'il n'imagine même pas. Des putains de terres insensées, pas brûlées pour un sou, et même, toutes verdoyantes, avec des ciels tout comme ses yeux, des endroits qu'on peut respirer.

Il flanche. Il traîne. Il chute.

Il la suit dans les rayons, parce qu'elle veut absolument lui faire écouter quelque chose. Son enthousiasme de gamine, son amour des choses belles. Elle veut lui faire partager quelque chose. Elle pose un casque sur ses oreilles. C'est un morceau de jazz, lui, il n'y comprend rien. Mais il reste là, sax pleine tête, à la regarder le

regarder. Il ne sait plus trop, il flanche. C'est ce genre de fille, qui écouterait du jazz, probable que c'est chez elle qu'elle a appris à écouter ça. De la musique de riches, de gens qui savent y faire. Pas des pouilleux, pas des honteux. C'est une même qui ne sait rien de la honte.

Les autres filles qu'il a connues... elles ont toutes triché, toutes, elles l'ont trahi, souvent quand il s'y attendait le moins. C'était comme le reste, les filles, ça ne marchait jamais pour lui. Pourtant, putain, il a fait des efforts longtemps, comme vouloir soulever des montagnes. Mais rien, jamais, qui se passait pour lui comme les autres. Chaque chose essayée a été une chose massacrée. Il y avait toujours un moment, un mot de trop, un geste de travers. Quelque chose qui le ramenait d'où il vient, de chez les pauvres et de chez les cinglés. Tout ce qui semblait simple pour les autres devenait un vrai casse-tête pour lui. Le seul truc pour lequel il avait de vraies dispositions, s'était souffrir, c'était douleur. Y a qu'en ça qu'il battait tout le monde. A se tordre par terre, tout rougi par la honte, explosé de colère, de rancœur. Et personne, jamais, pour le consoler.

Mais cette fille-là, peut-être... Il en vient à douter. Est-ce que le bonhomme, là-haut, lui aurait fait une farce à la dernière minute ? Lui envoyer quelqu'un, qui bougerait toute sa vie et qui lui apprendrait à se soulager du fardeau, et qui l'accompagnerait.

Fin du morceau, il ôte le casque. Il voudrait la prendre dans ses bras, maintenant. Ressortir du magasin avec elle, passer chez lui défaire ses trucs. Poser les armes. Et elle se met à parler du garçon avec qui elle sort. Elle fait sa naturelle. Il connaît ce type, un pur baltringue, vraiment tip top le genre qui le débecte. Imposteur et poseur qui fait semblant que ça lui fait mal alors que ce type-là ne sent rien et ne pense qu'à sa gueule, exactement le genre qui le débecte. Un sale égoïste tout foireux. C'est spécialement pour ce genre de gars, qu'il est venu là aujourd'hui. Et elle signale qu'ils sont ensemble, tout en faisant sa naturelle.

Parce qu'en fait elle est comme les autres, même si le bon Dieu l'a créée avec une vraie gueule de petite fée. Au-dedans d'elle, c'est que du moisi du cradingue qui fait mal, toujours un petit mot pour détruire.

Alors, très poliment, posément, gentiment, il la salue, s'excuse, comme quoi il est un peu pressé.

Et puis, il continue son chemin. Cette vie que lui ne peut pas vivre, fors de question qu'il la quitte seul. Il va exploser, là, maintenant, en emmenant des gens avec lui. Parce qu'ils pouvaient quelque chose, ces autres gens, ils pouvaient lui donner quelque chose mais ils ont toujours fait comme elle : lui cracher à la gueule en le réduisant à rien, en faisant semblant de pas se rendre compte.

Il ne va pas crever tout seul. La petite innocente jolis yeux, il va lui montrer d'un seul coup, à quoi ressemble son monde à lui.

Virginie Despentes
Mordre au travers
Nouvelles

其他說明

一. 法語新手譯者研習營簡介

2015 年 8 月，台灣法語譯者協會舉辦第一屆法語新手譯者研習營，活動旨在協助新手譯者認識翻譯產業及書籍出版流程，並精進翻譯技藝，徵選對象為 35 歲以下之年輕譯者。當年度共有 31 人報名，錄取 15 人。2016 年 8 月舉辦第二屆研習營，此屆開始取消年齡限制，凡有意從事法語翻譯工作並具一定程度之語言能力者均可報名。當年度共有 33 人報名，錄取 15 人。2017 年 8 月舉辦第三屆研習營。當年度共有 32 人報名，錄取 15 人，其中五人已有譯作出版。

欲報名研習營之譯者需公開發表過 5000 字以上譯稿，或為法文系所畢業生、研究生，或語言程度足以進行法中翻譯者，另須翻譯簡章所附之試譯短文一篇作為審查參考。協會將邀集翻譯專業人士組成審查小組，審查譯文後，錄取十至十五人，於協會臉書或網站公布錄取名單。在營隊開始前，錄取學員尚需完成第二篇譯稿，由工作坊導師匯整後作為實作討論之材料。

費用方面，本年度每人預定收取報名費 1,500 元及保證金 1,000 元，全程參與者將退還全額保證金，並頒發結業證書。正取之學員即可獲得台灣法語譯者協會之人會資格，毋須另外繳交入會費及年費，希望藉此吸引更多新手譯者加入翻譯交流圈。

研習營共計四天，上午翻譯工作坊由法語資深譯者擔任講師，帶領學員進行翻譯實作：學員分成五人左右的小組，利用事前繳交的指定譯文作為討論文本，分析、互評彼此的文本，討論解讀與用字的技巧，琢磨更精確的譯法。工作坊僅限學員參加，不對外開放。下午邀請出版產業各環節之從業者進行專題演講，講者包括出版社編輯、版權經紀人、法語及英語傑出譯者，內容包含口譯與筆譯領域。演講將開放旁聽，演講後聽眾亦可與講者進行問答交流。

研習營除了幫助新手譯者學習及增進翻譯技巧外，亦可了解譯者身為出版事業的一環，如何在工作時更積極地與編輯、版權等環節互動，同時讓學員認識翻譯領域的傑出譯者，加深譯者圈交流的深度與廣度。

二. 台灣法語譯者協會簡介

台灣法語譯者協會成立於 2013 年 10 月，會員為台灣之法語口／筆譯工作者，宗旨為提升法語翻譯品質、推廣優良法語作品、保障法語譯者之工作權益。

成立以來，協會除了在會員間分享法語翻譯及文化活動資訊，每年並舉辦「翻譯的藝術」系列講座，讓通常隱居幕後的譯者現身，與讀者分享該本新書之特色、該位譯者之翻譯技巧與甘苦，至 2017 年 4 月為止已累積近二十場演講。此外，每年年中舉辦一次「法語新手譯者研習營」，課程包含講座及翻譯工作坊兩大主軸，以有志從事翻譯或入行不久的譯者為對象，一方面介紹法語翻譯方法及出版工作之概況，另一方面透過工作坊提供學員實際交流學習之機會。

2015 年起，協會為評選推介由法文原著譯為中文之優秀翻譯書籍，設置「台灣法語譯者協會翻譯獎」，評選類別分為一年一度的文學類書籍和每三年一度的人文及社會科學

類書籍，各設置首獎一名。翻譯獎由法國巴黎銀行獨家贊助，每年固定於台北國際書展法國館開幕式舉辦頒獎典禮。

根據法國在台協會估計，每年平均有近 200 本法文書籍譯成中文在台灣出版。基於對高品質翻譯的重視以及對傑出譯者的鼓勵，協會的成立受到法國在台協會、國內法語翻譯工作者以及學界的廣泛支持。